



(utan bilder)

✎ Lesley Koyi, Ursula Nafula
🔒 Brian Wambi
📧 Oksana Duchak
🗣️ ukrainska / svenska
📖 nivå 3



Моя перша подорож до великого міста
Dagen då jag lämnade mitt hem för staden

Sagor för barn på svenska

berattelser.se



Skreven av: Lesley Koyi, Ursula Nafula
Illustrerad av: Brian Wambi
Översatt av: Oksana Duchak (uk), Lena Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<http://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Licens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>



На маленькій автобусній зупинці у моєму селі було багато людей та переповнених пасажирами автобусів, а на землі скрізь валялись різні речі. Закликальники активно викрикували маршрути своїх автобусів.

...

På den lilla busstationen i min hemby var det fullt av människor och överbelastade bussar. På marken fanns det ännu fler saker som skulle lastas på. Anställda skrek namnen på ställena som bussarna skulle gå till.



"Місто! Місто! На захід міста!" - викрикував
закликальник автобуса. Саме цей автобус був мені
потрібний.

...

"Storstan! Storstan! Vi åker västerut!" hörde jag en
biljettförsäljare ropa. Det var den bussen som jag behövde
åka med.



Автобус до міста був майже заповнений, але люди все ще намагались зайти всередину. Деякі люди залишали свій багаж у спеціальному місці під автобусом, тоді як інші - на спеціальних полицях всередині автобуса.

...

Bussen till storstan var nästan full men fler människor trängde sig på. Vissa packade undan sitt bagage under bussen. Andra lade det på hyllorna på insidan.



Автобус, який повертався до мого села, наповнювався пасажирами дуже швидко. Скоро він рушатиме на схід. Але зараз найголовніше для мене - це знайти будинок мого дядька.

...

Returbussen börjades snabbt att fyllas på. Snart skulle den åka tillbaka österut. Det viktigaste för mig nu var att leta upp min farbrors hus.



Пасажири міцно тримали свої квитки в руках,
намагаючись знайти вільне місце у переповненому
автобусі. Ось жінка з дітьми зручно влаштувалися для
дворі подорожі.

...

Nya passagerare höll hårt i sina biljetter när de letade
efter någonstans att sitta på den proppfulla bussen.
Kvinnor med småbarn lade dem tillräta för att göra det
bekvämt för dem på den långa resan.



Через дев'ять годин я прокинувся від голосного стукоту
і закликання пасажирів до мого села. Я вхопив свою
маленьку торбинку і вискочив із автобуса.

...

Nio timmar senare vaknade jag upp till ett högt bankande
och att man ropade ut bussen för passagerare som skulle
tillbaka till min hemby. Jag tog min lilla väska och hoppade
av bussen.



Я знайшов собі місце біля вікна. Чоловік, який сидів біля мене, міцно стискав у руках зелений пластиковий пакет. Чоловік був у старенькому пальті та старих сандалях, і він був дуже схвильований.

...

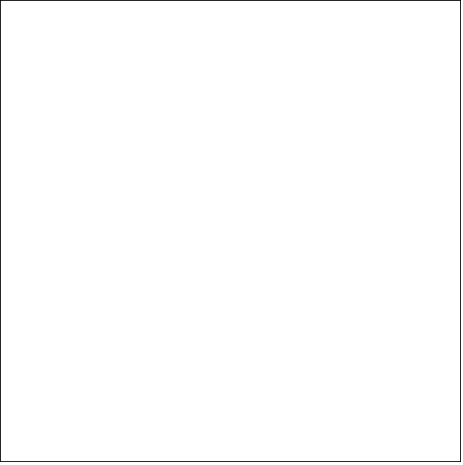
Jag tryckte mig ner bredvid ett fönster. Personen som satt bredvid mig höll hårt i en grön plastpåse. Han hade sandaler och en sliten kappa på sig och såg nervös ut.



Під час подорожі я намагався запам'ятати назву місця, де жив мій дядько у великому місті. Я навіть бурмотів її, коли засинав.

...

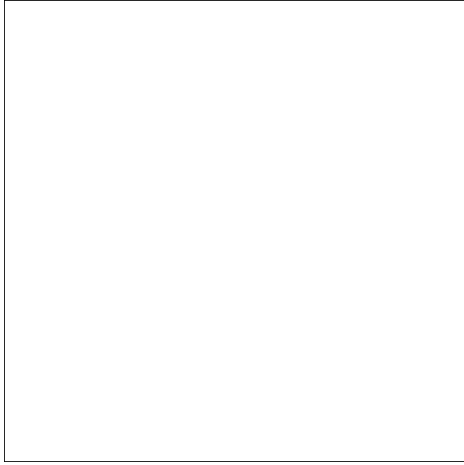
På vägen lärde jag mig namnet på den plats i storstaden där min farbror bodde utantill. Jag mumlade det fortfarande när jag somnade.



Я вглянув у вікно і зрозумів, що я покидаю своє село, де я виріс. Я прямував до великого міста.

...

Яг титтаде ут геном буссфönстрет оч инсäg атт яг вар ! фäрд мед атт лямна мин хембу, платсен дәр яг хаде вәхт upp. Яг вар пә вәг тилл ден stora стәден.



У думках я повертався додому. Я все думаю про те, чи моя мама буде у безпеці, чи мої кролики принесуть гроші, чи мій брат не забуде полити саджанці дерев.

...

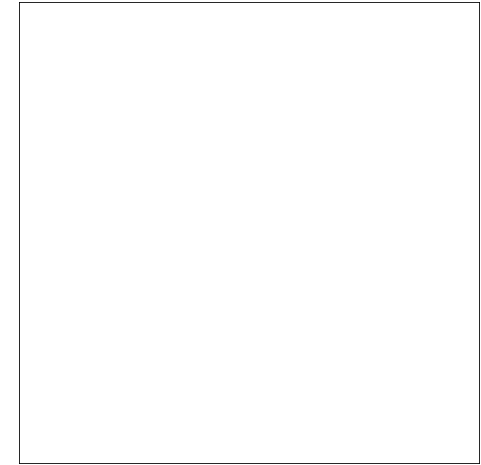
Men mina tankar gick tillbaka till mitt hem. Skulle min mamma vara i säkerhet? Skulle mina kaniner kunna säljas för pengar? Kommer min bror att komma ihåg att vattna mina trädplantor?



Нарешті посадка завершилась, і всі пасажири знайшли свої місця. Рознощики-продавці пропихались всередину автобуса, щоб продати пасажирам свій товар. Кожен продавець викрикував назву товару, який він хотів продати. Для мене всі ті слова були такими смішними!

...

Lastandet var färdigt och alla passagerare satt ner. Gatuförsäljare tryckte sig fortfarande in på bussen för att sälja sina varor till passagerarna. Alla ropade namnet på det som fanns att köpa. Orden lät lustiga för mig.



Чим довше ми їхали, тим спекотніше ставало в автобусі. Я заплющив очі і намагався заснути.

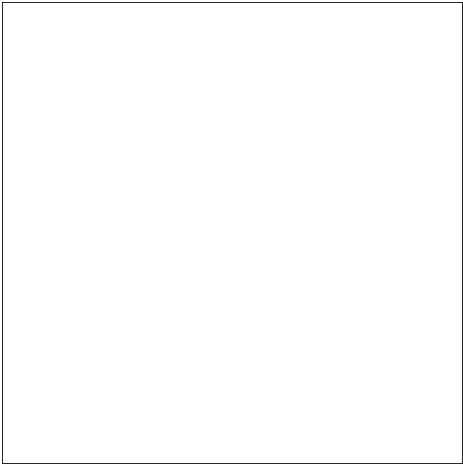
...

Medan resan fortskred blev det mycket hett på bussen. Jag slöt ögonen och hoppades kunna sova.

Några passagerare köpte drycker, andra köpte små snacks och började att tugga. De som inte hade några pengar, som jag, tittade bara på.

...

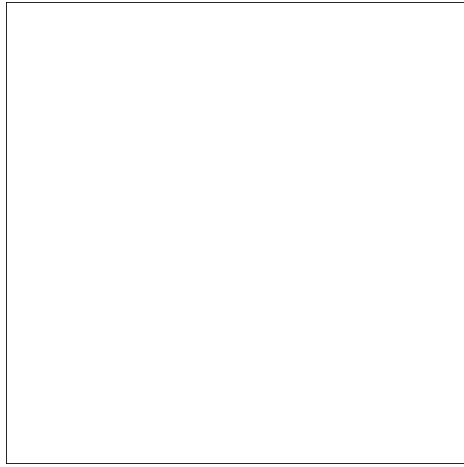
Деякі пасажери купували напої, інші - якусь перекуску, і починали жувати. Ті, які не мали грошей, просто дивились. Серед них був і я.



När bussen lämnade busstationen stirrade jag ut genom fönstret. Jag undrade om jag någonsin skulle komma tillbaka till min hemby igen.

...

Коли автобус рушив, я вглядаю в вікно. Мені стало цікаво, чи я коли-небудь ще повернусь до свого села.

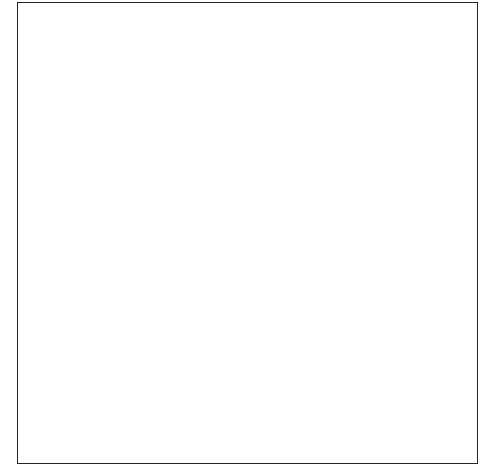




Гучний звук автобуса перервав усі ці "розваги". Цей сигнал означав, що автобус був готовий вирушати у дорогу. Закликальники голосно кричали до рознощиків, щоб вони виходили з автобуса.

...

Dessa aktiviteter avbröts av att bussen tutade, en signal som visade att vi var färdiga för att åka. En anställd skrek att gatuförsäljarna var tvungna att stiga av.



Рознощики товарів пропихались до виходу. Деякі ще віддавали решту пасажиром. Інші - до останнього намагалися щось продати.

...

Gatuförsäljarna knuffade på varandra för att komma ut från bussen. Vissa gav tillbaka växel till passagerarna. Andra gjorde sista-minuten-försök att sälja fler saker.